

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Nieprzyjacieli! Oblężenie ziemi!* I sprawi, że opuści cię siła, i splądrowane będą twoje pałace. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Nieprzyjacieli otoczy ziemię! Sprawি, że zniknie twa siła, i splądruje twoje pałace.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Wróg otoczy tę ziemię i pozbawi cię twojej siły, i twoje pałace zostaną ograbione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto nieprzyjacieli około tej ziemi, a ten odejmie od ciebie siłę twoją, i rozchwycone będą pałace twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Będzie uciśniona i okrażona ziemia i zdarta będzie z ciebie moc twoja a rozchwycą domy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan Bóg: Nieprzyjacieli otoczy kraj; zniszczona będzie moc twoja i ograbione twoje pałace.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmogący Pan: Wróg otoczy kraj i pozbawi cię twojej mocy, i splądrowane będą twoje pałace.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Nieprzyjacieli otoczy kraj, doprowadzi do upadku twoją potęgę i zostaną splądrowane twoje pałace.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Nieprzyjacieli oblegnie ten kraj; zniszczona będzie twoja potęga, a twoje pałace oddane grabieży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto tak mówi Jahwe-Pan: - Nieprzyjacieli otoczy kraj zewsząd i doprowadzi do upadku twoją potęgę, a twoje pałace zostaną złupione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь Бог: Тир і твоя земля довкруги буде спустошена, і зведе з тебе твою силу, і твої країни будуть розграблені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto wróg wkoło tej ziemi! On strąci z ciebie twą potęgę, a twoje zamki zostaną ograbione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Oto wróg dookoła kraju; pozbawi cię on siły, a twe wieże mieszkalne zostaną ograbione’.

¹⁾ Nieprzyjacieli! Oblężenie ziemi! הָאֲרֶץ צְרוּקִיבָה : być może: Nieprzyjacieli okraży ziemię, צְרוּקִיבָה הָאֲרֶץ BHS.